

225, rue Roy Est, Bureau 201
Montréal, Québec H2W 1M5
Tél : (514) 843-2024 Téléc : (514) 522-2027
Courriel : info@agencedenoncourt.com
Agent : Suzie Denoncourt

Maryse Warda

Traductrice – Adaptatrice

Prix et Nominations

- 2011 **Prix du Gouverneur général - TOXIQUE OU L'INCIDENT DANS L'AUTOBUS** – Dramaturges Éditeurs
- 2006 *Finaliste, Masque de la traduction - WIT* – Académie québécoise du Théâtre
- 2001 *En lice, Prix du Gouverneur général - MOTEL DE PASSAGE (Tome 1)* – vlb éditeur
- 2000 **Masque de la traduction - MOTEL DE PASSAGE (3 pièces*)** - Académie québécoise du Théâtre
(*L'ENFANT-PROBLEME, POUR ADULTES SEULEMENT et LE GENIE DU CRIME)
- 1996 *Finaliste, Masque de la traduction - VARIATIONS SUR UN TEMPS* - Académie québécoise du Théâtre
- 1992 *Finaliste, Meilleure traduction - TRACES D'ETOILES* - Association québécoise des critiques de théâtre

Télévision

2015-2017

- **Catastrophe** (Saison 1 & 2)
- **MADAME LEBRUN (MRS. BROWN'S BOYS)**
(Adaptation de 25 épisodes Saisons 1, 2 & 3)

Auteur / M.E.S. / Producteur

Rob Delaney & Sharon Horgan/Louise Archambault / 1R2D
Brendan O'Carroll / René Richard Cyr / 1R2D

Théâtre

2019

- **LA SOCIÉTÉ DES POÈTES DISPARUS** (*Dead Poets Society*)
- **L'ÉDUCATION DE RITA** (*Educating Rita*)

Tom Schulman / Sébastien David / Théâtre Denise-Pelletier
Willy Russell / Marie-Thérèse Fortin / Théâtre du Rideau Vert

2018

- **LOCAL B17-17** (*Unit B17-17*)
- **Trahison** (*Betrayal*)
- **Le Bizarre incident du chien pendant la nuit**
(*The Curious Incident of the Dog in the Night-time*)
- **LES CHORISTES**
(*Co-adaptation avec Serge Denoncourt du film et du spectacle musical français*)
- **MEURTRE SUR PRESCRIPTION** (*Prescription : Murder*)

Erin Shields / Geneviève Blais / Théâtre à corps perdus (Entrepôt Beaumont)
Harold Pinter / Frédéric Blanchette / Rideau Vert
Simon Stephens (M. Haddon) / Hugo Bélanger / Duceppe
C. Barratier, P. Lopes Curval / Serge Denoncourt / Juste pour Rire Spectacles
William Link & Richard Levinson / Serge Postigo / JPR - Bromont

2017

- **UNE VEUVE RESPECTABLE S'INITIE À LA VULGARITÉ**
(*A Respectable Widow Takes to Vulgarity*)
- **VUE DU PONT** (*A VIEW FROM THE BRIDGE*)

Douglas Maxwell / Dany Michaud / À Tour de rôle (Carleton)
Arthur Miller / Lorraine Pintal / TNM

2016

- **DES PROMESSES, DES PROMESSES** (*PROMISES, PROMISES*)
- **LA LISTE DE MES ENVIES** (*adaptation théâtrale*)
- **RACE** (v.f.)

Douglas Maxwell / Denis Bernard / La Manufacture
Grégoire Delacourt / Marie-Thérèse Fortin / JPR Spectacles
David Mamet / Martine Beaulne / Duceppe

- <i>LES ÉVÉNEMENTS (The Events)</i>	David Greig / Denis Bernard/La Manufacture
2015	
- <i>UNE PLUIE INCESSANTE... (A Steady Rain)</i>	Keith Huff/ Production à venir
- <i>SILES OISEAUX... (If We Were Birds)</i>	Erin Shields / Geneviève Blais / Théâtre à corps perdus (Prospero)
- <i>VARIATIONS SUR UN TEMPS (All in the Timing)</i>	David Ives / Éric Jean (Nouvelle traduction & production) /Quat'Sous
- <i>UN SOUPER D'ADIEU (adaptation québécoise)</i>	M. Delaporte & A. de la Patellière / Marie Charlebois / Bromont
- <i>CRASH (v.f.)</i>	Pamela Mala Sinha / m.e.lecture Sylvain Bélanger /Playwrights' Workshop
2014	
- <i>UNE VEUVE RESPECTABLE S'INITIE À LA VULGARITÉ (A Respectable Widow Takes to Vulgarity)</i>	Douglas Maxwell / m.e.l. Orla O'Loughlin /La Manufacture
- <i>PETER & ALICE</i>	John Logan / Hugo Bélanger / Duceppe
- <i>CIVISME (Citizenship)</i>	Mark Ravenhill / Claude Poissant / École nationale de théâtre
2013	
- <i>ROUGE (Red)</i>	John Logan / Serge Denoncourt / Rideau Vert
- <i>LA VÉNUS AU VISON (Venus in Fur)</i>	David Ives / Michel Poirier / Duceppe
- <i>ADIEU, JE RESTE! (adaptation québécoise)</i>	Isabelle Mergault / Michel Poirier / Théâtre Beaumont St-Michel
- <i>FRANKENSTEIN</i>	Nick Dear / Jean Leclerc / Trident & Théâtre Denise-Pelletier
2012	
- <i>DU BON MONDE (Good People)</i>	David Lindsay-Abair / Pierre Bernard / Duceppe
- <i>INVISIBLE ATOM (v.f.)</i>	Anthony Black / Christian Barry / 2B Theatre
- <i>CE MOMENT-LÀ (Moment)</i>	Deirdre Kinahan / Denis Bernard / La Licorne
- <i>LE PRÉNOM (adaptation québécoise)</i>	M. Delaporte & A. de la Patellière / Serge Denoncourt / JPR
- <i>UN MONDE QUI S'EFFACE (The retreating World)</i>	Naomi Wallace/Sébastien Harrisson / Théâtre Bluff
- <i>L'ÉCLIPSE (The Eclipse)</i>	Joyce Carol Oates / Carmen Jolin / La Veillée
- <i>VIGILE OU LE VEILLEUR (Vigil)</i>	Morris Panych / Martin Faucher / Théâtre du Rideau Vert
2011	
- <i>ANNA SOUS LES TROPIQUES (Anna in the Tropics)</i>	Nilo Cruz / Jean Leclerc / Théâtre du Rideau Vert
- <i>TOXIQUE OU L'INCIDENT DANS L'AUTOBUS (The Toxic Bus Incident)</i>	Greg MacArthur / Geoffrey Gaquère / Théâtre d'Aujourd'hui
- <i>JUDITH</i>	Howard Barker / Geneviève Blais / Théâtre à corps perdus
2010	
- <i>YELLOW MOON (v.f.)</i>	David Greig / Sylvain Bélanger / La Manufacture (Tournée janvier 2013)
- <i>UNE MUSIQUE INQUIETANTE (Old Wicked Songs)</i>	John Marans / Martin Faucher / Rideau Vert (Tournée janvier 2011)
- <i>INSOMNIE (Insomnia)</i>	Daniel Brooks / Michel Nadeau / Théâtre Niveau Parking (Reprise mars 2011)
2009	
- <i>DU TEMPS À L'INFINI (All the Time in the World)</i>	Dafna Rubinstein / Emma Tibaldo / lecture CEAD/FTA
- <i>BYE BYE BABY (v.f.)</i>	Elyse Gasco / Clare Schapiro / Imago Theatre
2008	
- <i>DEMI-VIE (Half Life)</i>	John Mighton / Anthony Black / lecture PWM (Centaur Theatre)
- <i>LES MONDES POSSIBLES (Possible Worlds)</i>	John Mighton / Arianna Bardesono / Théâtre de Quat'Sous
2007	
- <i>COMMENT J'AI APPRIS À CONDUIRE (How I Learned to Drive)</i>	Paula Vogel / Luce Pelletier / Théâtre de l'Opis (Tournée fév. 09)
2006	
- <i>VINCENT RIVER (Reprise 2007/ La Vieille 17)</i>	Philip Ridley / Robert Bellefeuille/ Théâtre de Quat'Sous
- <i>UN MONDE MERVEILLEUX (Wonder of the World)</i>	David Lindsay-Abair / René Richard Cyr / Juste pour Rire
- <i>WIT (v.f.) (Reprise 2015/Théâtre Niveau Parking)</i>	Margaret Edson / Denise Guilbault / Théâtre de Quat'Sous
2005	
- <i>COMME EN ALASKA (A Kind of Alaska)</i>	Harold Pinter / Estelle Clareton / Théâtre de Quat'Sous

2004 - <i>FRÈRES DE SANG</i> (<i>Blood Brothers</i>) (chansons traduites par R.R. Cyr)	Willy Russell/René Richard Cyr /Libretto/Centre culturel de Joliette (Reprise 2006/Duceppe)
2003 - <i>VOUS ETES ICI</i> (<i>You Are Here</i>)	Daniel MacIvor / Anne-Marie White / Lecture CIT Québec
2002 - <i>LES DEBUTS DE LORETTA</i> (<i>Featuring Loretta</i>) - <i>LE TOUT POUR LE TOUT</i> (<i>Risk Everything</i>)	George F. Walker / Publication chez vlb éditeur Série <i>Motel de passage</i> Tome II
2001 - <i>UNE SI BELLE CHOSE</i> (<i>Beautiful Thing</i>) - <i>LA CHAMBRE BLEUE</i> (<i>The Blue Room</i>)	Jonathan Harvey / Eric Jean / Théâtre du Rideau Vert David Hare / Serge Denoncourt / Théâtre du Rideau Vert
1998-1999 Série <i>MOTEL DE PASSAGE</i> , de George F. Walker 1) <i>L'ENFANT-PROBLEME</i> (<i>Problem Child</i>) 2) <i>POUR ADULTES SEULEMENT</i> (<i>Adult Entertainment</i>) 3) <i>LE GENIE DU CRIME</i> (<i>Criminal Genius</i>) 4) <i>LA FIN DE LA CIVILISATION</i> (<i>The End of Civilization</i>)	THEATRE DE QUAT'SOUS Pierre Bernard (oct-nov. 1998) Denise Guilbault (avril-mai 1999) Denise Guilbault (avril-mai 1999) Denis Bernard (oct-nov. 1999)
1996 - <i>LE CRYPTOGRAMME</i> (<i>The Cryptogram</i>) - <i>VARIATIONS SUR UN TEMPS</i> (<i>All in the Timing</i>)	David Mamet / Denise Guilbault David Ives / Pierre Bernard (Reprise Juste Pour Rire 2004)
1995 - <i>LES ANNÉES</i> (<i>The Years</i>)	Cindy Lou Johnson / Martine Beaulne (Reprise nov. 1995)
1994 - <i>PITCHFORK DISNEY</i> (<i>The Pitchfork Disney</i>)	Philip Ridley / Marie-Louise Leblanc
1993 - <i>L'HOMME LAID</i> (<i>The Ugly Man</i>)	Brad Fraser / Derek Goldby
1992 - <i>TRACES D'ETOILES</i> (<i>Brilliant Traces</i>)	Cindy Lou Johnson / Pierre Bernard

Présentations à l'étranger

2017 - <i>TRACES D'ETOILES</i> , Cindy Lou Johnson	THEATRE DU PEUPLE , Bussang
2010 - <i>TRACES D'ETOILES</i> , Cindy Lou Johnson	LE MAGNIFIQUE THEATRE , Lausanne
2004- <i>LA FIN DE LA CIVILISATION</i> , George F. Walker	FESTIVAL D'AVIGNON , Mise en voix par T. Ostermeier
2004- <i>TRACES D'ETOILES</i> , Cindy Lou Johnson	FESTIVAL OFF D'AVIGNON , Le Masque et le Chausson

Autres collaborations en traduction

2011-2010-2009 <i>INCH'ALLAH</i> (traduction vers l'anglais)	Anaïs Barbeau-Lavalette / Micro_Scope
2009- <i>DICIEMBRE & LA NEVA</i> (traduction de surtitres)	Guillermo Calderon / Festival TransAmériques
2008- <i>LA MAREA</i> (adaptation de surtitres) <i>AN OAK TREE</i> (traduction de surtitres)	Mariano Pensotti / Festival TransAmériques Tim Crouch / Carrefour international de théâtre

Publications

2011	<i>TOXIQUE OU L'INCIDENT DANS L'AUTOBUS</i> , Greg MacArthur - Dramaturges Éditeurs
	<i>TRACES D'ETOILES</i> , Cindy Lou Johnson – Lux Éditeur
2009	<i>BYE BYE BABY</i> , Elyse Gasco – L'instant même
2002-2001	<i>MOTEL DE PASSAGE</i> - Tome 1 & Tome 2, George F. Walker - vlb éditeur
1993	<i>L'HOMME LAID</i> , Brad Fraser – Boréal

Traductions portées à l'écran – film et téléfilm

2006	<i>LE GENIE DU CRIME</i> , George F. Walker	Réal. Louis Bélanger / Lycaon Pictus
1998	<i>TRACES D'ETOILES</i> , Cindy Lou Johnson	Réal. Claude Desrosiers / Pixcom
1996	<i>LES ANNEES</i> , Cindy Lou Johnson	Réal. Martine Beaulne / Pixcom

Perfectionnement

Résidence de Traduction Glassco à Tadoussac (organisée par Playwrights' Workshop Montréal)

2017	<i>BETRAYAL & THE CURIOUS INCIDENT OF THE DOG IN THE NIGHT-TIME</i> , H. Pinter & S. Stephens
2015	<i>PROMISES PROMISES</i> , de Douglas Maxwell
2014	<i>CRASH</i> , de Pamela Mala Sinha
2013	<i>JABBER</i> , de Marcus Youssef
2012	<i>IF WE WERE BIRDS</i> , d'Erin Shields
2010	<i>VIGIL</i> , de Morris Panych
2007	<i>HALF LIFE</i> et <i>POSSIBLE WORLDS</i> , de John Mighton
2006	<i>BYE BYE BABY</i> , d'Elyse Gasco

Centre international de traduction littéraire de Banff

2010	Résidence sur <i>THE TOXIC BUS INCIDENT</i> , de Greg MacArthur
------	---

Bourses de traduction – Conseil des Arts du Canada et autres

2014	<i>Crash</i> , Pamela Mala Sinha – Fondation Cole
2010*	<i>Bourse de voyage</i> , Banff – <i>TOXIQUE</i> , Greg MacArthur – CALQ
2007	<i>HALF LIFE</i> et <i>POSSIBLE WORLDS</i> , John Mighton - CAC
2006	<i>BYE BYE BABY</i> , Elyse Gasco - CAC
2003	<i>YOU ARE HERE</i> , Daniel MacIvor - CAC
2001	<i>FEATURING LORETTA & RISK EVERYTHING</i> (Suburban Motel Cycle) George F. Walker - CAC
1999	<i>THE END OF CIVILIZATION</i> (Suburban Motel Cycle) George F. Walker - CAC
1998	<i>PROBLEM CHILD, ADULT ENTERTAINMENT, CRIMINAL GENIUS</i> (Suburban Motel Cycle) George F. Walker
1993	<i>THE UGLY MAN</i> , Brad Fraser - CAC

Expérience professionnelle

2015 & 2011	CENTRE INTERNATIONAL DE TRADUCTION LITTERAIRE DE BANFF	Katherine Silver, Hugh Hazelton, directeurs
	Consultante en traduction	
2013 & 2010	ÉCOLE NATIONALE DE THEATRE DU CANADA	Diane Pavlovic, chargée de programme
	Coaching en traduction à des étudiants en écriture dramatique	
2002-2004	ÉCOLE NATIONALE DE THEATRE DU CANADA	Simon Brault, Directeur général
	Directrice générale adjointe	
THEATRE DE QUAT'SOUS		
1997-2000	Directrice administrative	Pierre Bernard, directeur général et artistique
1991-97	Adjointe à la direction	Pierre Bernard, directeur général et artistique

Membre de jury

2015	CEAD	Prix Michel-Tremblay
2014	PRIX LITTERAIRES DU GOUVERNEUR GENERAL	Jury de Traduction
2010 & 2008	FONDATION COLE	Comité consultatif
2009	CEAD	Prix Michel-Tremblay (1 ^{ère} édition)
2008	CEAD	Comité de lecture consultatif
2005	ACADEMIE QUEBECOISE DU THEATRE	Grand Jury & Jury Langue anglaise
2002	PRIX ELINORE & LOU SIMINOVITCH	Prix 100 000\$ - Auteur dramatique
2001	ACADEMIE QUEBECOISE DU THEATRE	Jury Langue anglaise
2001 & 2000	CONSEIL DES ARTS DU CANADA	Brigade volante

Formation

2009	Diplômée d'honneur - Association des Diplômés – UNIVERSITE DE MONTREAL
2005	Médaille d'honneur - Faculté des Arts & des Sciences - UNIVERSITE DE MONTREAL
1984 - 1986	Scolarité de Maîtrise - Études anglaises - UNIVERSITE DE MONTREAL
1981 - 1984	BAC - Études anglaises - UNIVERSITE DE MONTREAL
1978 - 1981	DEC – Lettres - CEGEP BOIS-DE-BOULOGNE
